



UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ

Profa. Dra. Glória Guará Tavares - [loboguara123@gmail.com](mailto:loboguara123@gmail.com)

### **TRADUÇÃO E COGNIÇÃO**

Carga Horária: 64

Creditos:4

Ementa:

Estudo dos processos cognitivos envolvidos na tradução. Escrutínio de questões sobre a aquisição da competência em tradução, comportamento do tradutor durante a tradução e as respectivas metodologias para investigar essas questões, tais como: protocolos verbais e rastreamento ocular.

Objetivos:

- Analisar conceitos em cognição e memória.
- Examinar conceitos em cognição aplicados ao processamento da fala e leitura
- Examinar conceitos em cognição humana aplicados ao processamento da fala e leitura dentro do processo de tradução e/ou interpretação
- Analisar questões relativas ao processo de tradução da perspectiva cognitiva, comportamento do tradutor e competência
- Analisar aspectos da cognição humana aplicados aos estudos surdos e língua de sinais

Conteúdo Programático:

#### **TÓPICOS**

1. Cognição, memória e memória de trabalho
2. Tradução, cognição, processamento/produção da fala e da escrita
3. Estudos de cognição e tradução
4. Cognição, estudos surdos e língua de sinais

Avaliação:

Frequência mínima- 85%

Participação nas discussões virtuais- 10%

Resenha crítica de um artigo: 40%

Condução de pesquisa de pequena escala e escrita do trabalho: 50%

ALVES, F. (Ed.) (2003). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam, The Netherlands/Philadelphia, PA: Benjamins.

Alves, F., & Jakobsen, A. L. (Eds.). (2020). *The Routledge Handbook of Translation and Cognition*. London: Routledge.

AMY M. LIEBERMAN. (2014). Attention-getting skills of deaf children using American Sign Language in a preschool classroom. *Applied Psycholinguistics*, page 1 of 19. doi:10.1017/S0142716413000532.

ANGELONE, E. (2010). Uncertainty, uncertainty management and metacognitive problem solving in the translation task. In *Translation and Cognition*, Angelone.

Angelone, E., Ehrensberger-Dow, M., & Massey, G. (2016). Cognitive processes. In C. V. Angelelli & B. J. Baer (Eds.), *Researching Translation and Interpreting* (pp. 43–57). Abingdon: Routledge.

Atkinson, R., & Shiffrin, R. (1968). Human memory: A proposed system and its control processes. In K. W. Spence & J. T. Spence (Eds.), *The Psychology of Learning and Motivation* (Vol. 2, pp. 89–195). New York: Academic Press.

Dahlin, Karin I. E. (2010). *Effects of working memory training on reading in children with special needs*. Springer Science+Business Media B.V.

De Bot, K. (1992). A bilingual production model: Levelt's speaking model adapted. *Applied Linguistics*, 13, 1–24.

Dragsted, B. (n.d.). Coordination of reading and writing processes in translation. Capítulo 2 da parte 1 do livro *Translation and Cognition* (pp. 41–62).

Earis, H., & Cormier, K. (2013). Point of view in British Sign Language and spoken English narrative discourse: the example of "The Tortoise and the Hare". *Language and Cognition*, 5(4), 313–343.

- Engle, R. W. (1996). Working memory and retrieval: An inhibitory-resource approach. In *Working Memory and Human Cognition*.
- Green, D. W. (1986). Control, activation, and resource: A framework and a model for the control of speech in bilinguals. *Brain and Language*, 27, 210–223.
- Halverson, S. L., & Marín García, Á. (Eds.). (2022). *Contesting Epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Jihong, W., & Napier, J. (2013). Signed Language Working Memory Capacity of Signed Language Interpreters and Deaf Signers. *Journal of Deaf Studies and Education*, 18(2).
- Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking: From intention to articulation*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Mayberry, R. I. (2002). Cognitive development in deaf children: The interface of language and perception in neuropsychology. In S. J. Segalowitz & I. Rapin (Eds.), *Handbook of Neuropsychology*, 2nd Edition, Vol. 8, Part II. Elsevier Science B.V.
- Mizuno, A. (2015). *Process Model for Simultaneous Interpreting and Working Memory*. Documento baixado em 5 de março de 2015, às 11:33.
- Muñoz Martín, R., & Xiao, K. (Eds.). (2020). *Cognitive Translation Studies: Models and Methods at the Cutting Edge*. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 19, 1–24.
- Olive, T. (2003). Working Memory in Writing: Empirical Evidence From the Dual-Task Technique. *European Psychologist*, dezembro de 2003.
- Risku, H., & Dickinson, A. (2009). Translators as networkers: The role of virtual communities. *Hermes*, 42, 49–70.
- ROTHE-NEVES, R. (2003). The Influence of Working Memory Features on Some Formal Aspects of Translation Performance. In: Alves, F. (Org.). *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 97–119). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Rojo López, A. M., & Cifuentes Férrez, P. (2021). Experimenting with emotions: Insights into empirical emotion research in cognitive translation studies. *Onomázein*, Special Issue 8, 1–15.
- Shereve, G. M., & Lacruz, I. (2017). Aspects of a Cognitive Model of Translation. In John W. Schwieter & Aline Ferreira (Eds.), *The Handbook of Translation and Cognition*. John Wiley & Sons, Inc.
- Sun, S., Muñoz Martín, R., & Li, D. (Eds.). (2021). *Advances in Cognitive Translation Studies*. Singapore: Springer.

Tra&Co Group (Ed.). (2021). *Translation, Interpreting, Cognition: The Way Out of the Box*. Berlin: Language Science Press.

Wang, Q. (2022). A Bibliometric Study of Cognitive Translation (2012–2021). *Communication across Borders: Translation & Interpreting*, 2(3), 46–52.

Whyatt, B. (Ed.). (2018). *Translation and Cognition: Thematic Section*. *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*, 54(2), 193–195.

Xiao, K., & Halverson, S. L. (Eds.). (2020). *Multilingual Mediated Communication and Cognition*. London: Routledge.

#### Bibliografia:

Lorch, R. F. & O'Brien, E. J. (1995). Sources of coherence in reading. New Jersey, USA: LEA.

Richards, C. A. & Pearson, D. A schema-theoretic view of basic process in reading comprehension. In Carrel, P. L., Delvine, J. & Eskey, D. (1998). Interactives approaches to Second Language Reading.

Spiro, R. J. & Myers, A. (1984). Individual differences underlying cognitive processes in reading IN: Spiro, R. J. A. & Myers, A. Individual differences underlying cognitive processes in reading. In. P. D. Pearson, R. Barr., M.L., Kamil & P. mosenthal (Eds.).

Ashcraft, M. (1994). Human memory and cognition . New York: Harper Collins.

Atkinson, R. C., & Shiffrin, R. M. (1968). Human memory: A proposed system and its control processes. In K. W. Spence (Ed.), The psychology of learning and motivation: Advances in research and theory (Vol. 2, pp. 89-195). New York: Academic Press.

Atkinson, R. C., & Shiffrin, R. M. (1971). The control of short-term memory. *Scientific American*, 225 (2),82-90.

Baddeley, A. D. (1990). *Human memory: Theory and practice*. Hove, UK: Lawrence Erlbaum.

Baddeley, A. D. (1992). Working memory. *Science*, 225 , 556-559.

Baddeley, A. D. (1999). *Essentials of human memory*. East Sussex: Psychology Press.

Baddeley, A. D. (2000). The episodic buffer: A new component of working memory? *Trends in Cognitive Science*, 4 (11), 417-423.

Baddeley, A. D., Gathercole, S., & Papagno, C. (1998). The phonological loop as a language learning device. *Psychological Review*, 105, , 158-173

Baddeley, A. D., & Hitch, G. (1974). Working memory . In G. A. Bower (Ed.), *The psychology of learning and motivation* (Vol.8, pp. 47-89). New York: Academic Press.

Baddeley, A. D., & Logie, R. H. (1999). Working memory: The multiple component model. In A. Miyake & P. Shah (Eds.), *Models of working memory* (pp. 28-59). Cambridge: Cambridge University Press.

Levelt, W. J. M. (1989). *Speaking: From intention to articulation*. Cambridge, MA: MIT Press.

Green, D. W. (1986). Control, activation, and resource: A framework and a model for the control of speech in bilinguals. *Brain and Language*, 27, 210-223.

De Bot, K. (1992). A bilingual production model: Levelt's speaking model adapted. *Applied Linguistics*, 13, 1-24.

S.J. Segalowitz and I. Rapin (Eds) *Cognitive development in deaf children: the interface of language and perception in neuropsychology*. *Handbook of Neuropsychology*, 2nd Edition, Vol. 8, Part II.

Shreve, G. M. Angelone, E. (2010). *Translation and cognition*. John Benjamins.

Earis, H. and Cormier, K. (2013) Point of view in British Sign Language and spoken English narrative discourse: the example of "The Tortoise and the Hare" *Language and Cognition* 2013; 5(4): 313 – 343

GUARÁ-TAVARES, M. G. (2008). *PRE-TASK PLANNING, WORKING MEMORY CAPACITY, AND L2 SPEECH PERFORMANCE*. Tese de doutorado. Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil.

Alves, F. 1997. *A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino*.

*TradTerm*  
4/2: 9-40.

\_\_\_\_\_. 2001. A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução. In A. P AGANO (org.) Metodologias de Pesquisa em Tradução. Belo Horizonte: FALE-UFGM: 69-92.

**ROTHER-NEVES, R.** . The Influence of Working Memory Features on Some Formal Aspects of Translation Performance. In: Alves, F.. (Org.). Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research. 1ed. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2003, v. , p. 97-119.  
online em: <http://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Triangulating+Translation.pdf>

**ROTHER-NEVES, R.** . Individual differences in typing: pause length. Perceptual and Motor Skills **JCR**, v. 103, p. 946, 2006. online em: <http://www.amsciepub.com/doi/abs/10.2466/pms.103.3.946-946?journalCode=pms>